



法國香頌文化

法文系副教授兼系主任

李允安

10.27.2009

法國流行樂壇現象

➤ 法語流行歌曲獎：

Les Victoires de la Musique (相當於台灣的金曲獎)

Le Concours de l' Eurovision (歐洲歌唱大賽)

NRJ Music Awards(聽眾票選獎)

M6 Award

➤ 選秀節目盛行：Star Academy, Nouvelle star

➤ 法國歌手的慈善義演活動：Les enfoirés (籌募les Restos du Coeur基金)

➤ 小銀幕到大舞台：

- 全國巡迴演唱會

- 音樂劇(comédies musicales)的盛行



I. 謝世的歌手

II. 歌壇長青樹

III. 當紅炸子雞

謝世的歌手

1. Edith PIAF
2. Jacques BREL
3. Charles TRENET
4. Serge GAINSBURG
5. Claude FRANÇOIS
6. Henri SALVADOR

Edith PIAF (1915-1963)



照片取自網路<http://images.google.fr>

Edith PIAF 代表作

- La vie en rose (1945)
- L'hymne à l'amour (1949)
- Non, je ne regrette rien (1956)

La vie en rose (1945)

Des yeux qui font baisser les miens
Un rire qui se perd sur sa bouche
Voilà le portrait sans retouche
De l'homme auquel j'appartiens

Quand il me prend dans ses bras,
Il me parle tout bas
Je vois la vie en rose
Il me dit des mots d'amour
Des mots de tous les jours
Et ça m'fait quelque chose
Il est entré dans mon cœur
Une part de bonheur
Dont je connais la cause
C'est lui pour moi
Moi pour lui dans la vie
Il me l'a dit, l'a juré
Pour la vie

Et dès que je l'aperçois
Alors je sens en moi
Mon cœur qui bat

Des nuits d'amour à plus finir
Un grand bonheur qui prend sa
place
Des ennuis, des chagrins s'effacent
Heureux, heureux à en mourir

Des nuits d'amour à en mourir
Un grand bonheur qui prend sa
place
Les ennuis, les chagrins s'effacent
Heureux, heureux pour mon plaisir

Jacques BREEL (1929-1978)



Jacques BREEL 代表作

- Quand on n'a que l'amour (1957)
- Ne me quitte pas (1959)
- Amsterdam (1964)

Ne me quitte pas (1959)

Ne me quitte pas
Il faut oublier
Tout peut s'oublier
Qui s'enfuit déjà
Oublier le temps
Des malentendus
Et le temps perdu
A savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois
A coups de pourquoi
Le cœur du bonheur
Ne me quitte pas

Moi je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays
Où il ne pleut pas
Je creuserai la terre
Jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton corps
D'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi
Où l'amour sera loi

Où tu seras reine
* Ne me quitte pas
Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants-là
Qui ont vu deux fois
Leurs cœurs s'embraser
Je te raconterai
L'histoire de ce roi
Mort de n'avoir pas
Pu te rencontrer
Ne me quitte pas

On a vu souvent
Rejaillir le feu
De l'ancien volcan
Qu'on croyait trop vieux
Il est paraît-il
Des terres brûlées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril
Et quand vient le soir

Pour qu'un ciel flamboie
Le rouge et le noir
Ne s'épousent-ils pas
Ne me quitte pas

Je n'vais plus pleurer
Je n'vais plus parler
Je me cacherais là
A te regarder
Danser et sourire
Et à t'écouter
Chanter et puis rire
Laisse-moi devenir
L'ombre de ton ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien
* Mais
Ne me quitte pas

Charles TRENET (1913-2001)

(Fou chantant)



Charles TRENET 代表作

- Y'a de la joie (1937)
- Que reste-t-il de nos amours (1942)
- Douce France (1943)
- La mer (1946)
- L'âme des poètes (1951)

La mer (1946)

La mer
Qu'on voit danser le long des
golfes clairs
A des reflets d'argent
La mer
Des reflets changeants
Sous la pluie

La mer
Au ciel d'été confond
Ses blancs moutons
Avec les anges si purs
La mer bergère d'azur
Infinie

Voyez
Près des étangs
Ces grands roseaux mouillés
Voyez
Ces oiseaux blancs
Et ces maisons rouillées

La mer
Les a bercés
Le long des golfes clairs
Et d'une chanson d'amour
La mer
A bercé mon cœur pour la vie

Serge GAINSBOURG (1928-1991)



照片取自網路<http://images.google.fr>

Serge GAINSBOURG 代表作

- Le poinçonneur des Lilas (1959)
- La chanson de Prévert (1962)
- La Javanaise (1963)
- Melody Nelson
(1971, 為 Jane Birkin 量身打造的專輯)
- Aux armes et cetera (1979, 雷鬼曲風的馬賽曲)
- Baby alone in babylone
(1983, 為 Jane Birkin 量身打造的專輯)

La Javanaise (1962)

J'avoue
j'en ai
bavé
pas vous
mon amour
avant
d'avoir
eu vent
de vous
mon amour
ne vous déplaie
en dansant la Javanaise
nous nous aimions
le temps d'une chanson
à votre
avis
qu'avons
nous vu
de l'amour
de vous
à moi

vous m'avez eu
mon amour
ne vous déplaie
en dansant la Javanaise
nous nous aimions
le temps d'une chanson
Hélas
avril
en vain
a l'amour
j'avais
envie
de voir
en vous
cet amour
ne vous déplaie
en dansant la Javanaise
nous nous aimions

le temps d'une chanson
la vie
ne vaut
d'être
vécue
sans amour
mais c'est
vous qui
l'avez
voulu
mon amour
ne vous déplaie
en dansant la Javanaise
nous nous aimions
le temps d'une chanson

Claude FRANÇOIS (1939-1978)



照片取自網路<http://images.google.fr>

Claude FRANÇOIS 代表作

- Belles, belles, belles (1962)
- Comme d'habitude (1967)
- Alexandrie, Alexandra (1977)

Comme d'habitude (1967)

Je me leve et je te bouscule	Je sors de la chambre Comme d'habitude	Comme d'habitude Je vais sourire	froid Comme d'habitude	Comme d'habitude Tu te déshabilleras
Tu ne te réveilles pas Comme d'habitude	Tout seul je bois mon café	Comme d'habitude Je vais même rire	Mes larmes Je les cacherai	Comme d'habitude Tu te coucheras
Sur toi je remonte le drap	Je suis en retard Comme d'habitude	Comme d'habitude Enfin je vais vivre	Comme d'habitude Comme d'habitude	Comme d'habitude On s'embrassera
J'ai peur que tu aies froid	Sans bruit je quitte la maison	Comme d'habitude Et puis	Comme d'habitude Même la nuit	Comme d'habitude Comme d'habitude
Comme d'habitude Ma main caresse tes cheveux	Tout est gris dehors Comme d'habitude	Le jour s'en ira Moi je reviendrai	Je vais jouer A faire semblant	Comme d'habitude On fera semblant
Presque malgré moi Comme d'habitude	J'ai froid Je relève mon col	Comme d'habitude Toi tu seras sortie	Comme d'habitude Tu rentreras	Comme d'habitude On fera l'amour
Mais toi Tu me tournes le dos	Comme d'habitude Toute la journée	Pas encore rentrée Comme d'habitude	Comme d'habitude Je t'attendrai	Comme d'habitude On fera semblant
Comme d'habitude Et puis je m'habille très vite	Je vais jouer A faire semblant	Tout seul J'irai me coucher	Comme d'habitude Comme d'habitude	Comme d'habitude Comme d'habitude
		Dans ce grand lit	Comme d'habitude	

Henri SALVADOR (1917-2009)



照片取自網路<http://images.google.fr>

Henri SALVADOR 代表作

« Chambre avec vue » 專輯 (2000)

獲法國 Les Victoires de la Musique

最佳專輯、最佳藝人

Le fou de la reine

(en duo avec Françoise HARDY)

De vous à moi
Il y a tant de pas
Beaucoup trop je crois
La nuit tombe déjà
Entre rires et larmes
J'ai perdu mon âme
A vos jeux de dames
Et de rois...
J'étais pour vous
Un clown voilà tout
L'idiot et le fou
Tellement fou de vous...
Pardon jolie dame
De quitter le jeu
Je dépose les armes
Adieu...

De vous à moi
Il ne restera
Pas grand chose je crois
Vous êtes loin déjà
Votre rire, mes larmes
Quelques bleus à l'âme
Pour un pauvre diable aux abois
Car je n'aurai jamais été pour vous
Qu'un clown voilà tout
L'idiot et le fou
Tellement fou de vous
Adieu jolie reine
Rendez-le heureux
Ce prince qui vous aime
Pour deux

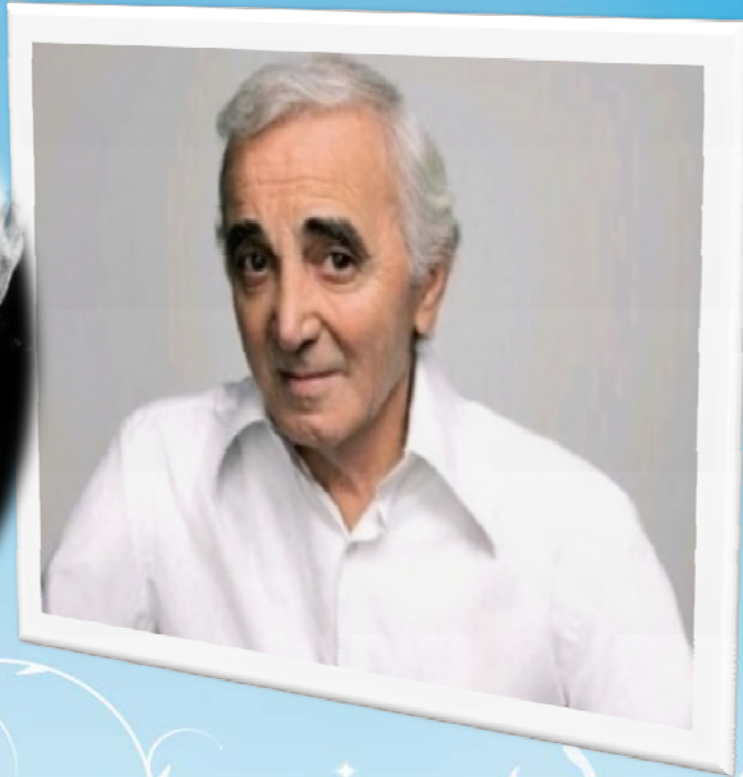
歌壇長青樹

1. Charles AZNAVOUR (85歲)

2. Johnny HALLYDAY (66歲)

3. Julien CLERC (61歲)

Charles AZNAVOUR



照片取自網路<http://images.google.fr>

Charles AZNAVOUR 代表作

- La mamma (1963)
- For me...formidable (1964)
- La Bohème (1966)
- Non je n'ai rien oublié (1971)
- Les comédiens

Plus bleu que tes yeux (1997)

(en duo avec Edith PIAF)

Lorsque je lève les yeux,
Je rencontre le ciel
Et je me dis : "Mon Dieu,
Mais c'est sensationnel,
Tant de bleu."

Lorsque je lève les yeux,
Je rencontre tes yeux
Et je me dis : "Mon Dieu,
C'est vraiment merveilleux,
Tant de bleu."

Plus bleu que le bleu de tes yeux,
Je ne vois rien de mieux,
Même le bleu des cieux.
Plus blond que tes cheveux dorés
Ne peut s'imaginer,
Même le blond des blés.
Plus pur que ton souffle si doux,
Le vent, même au mois d'août,
Ne peut être plus doux.
Plus fort que mon amour pour toi,
La mer, même en furie,
Ne s'en approche pas.
Plus bleu que le bleu de tes yeux,
Je ne vois rien de mieux,
Même le bleu des cieux.

Si un jour tu devais t'en aller
Et me quitter,

Mon destin changerait tout-à-coup
Du tout au tout.

Plus gris que le gris de ma vie,
Rien ne serait plus gris,
Pas même un ciel de pluie.
Plus noir que le noir de mon cœur,
La terre en profondeur
N'aurait pas sa noirceur.
Plus vide que mes jours sans toi,
Aucun gouffre sans fond
Ne s'en approchera.
Plus long que mon chagrin
d'amour,
Même l'éternité
Près de lui serait court.
Plus gris que le gris de ma vie,
Rien ne serait plus gris,
Pas même un ciel de pluie.

On a tort de penser, je sais bien,
Aux lendemains.
A quoi bon se compliquer la vie
Puisqu'aujourd'hui...

Plus bleu que le bleu de tes yeux,
Je ne vois rien de mieux,

Même le bleu des cieux.
Plus blond que tes cheveux dorés
Ne peut s'imaginer,
Même le blond des blés.
Plus pur que ton souffle si doux,
Le vent, même au mois d'août,
Ne peut être plus doux.
Plus fort que mon amour pour toi
La mer, même en furie,
Ne s'en approche pas.
Plus bleu que le bleu de tes yeux,
Je ne vois que les rêves
Que m'apportent tes yeux...

Johnny HALLYDAY



照片取自網路<http://images.google.fr>

Johnny HALLYDAY 代表作

- Que je t'aime (1969)
- Quelque chose de tennessee
- Allumer le feu (1998)
- Sang pour sang (1999)
- Tous ensemble (2002, Johnny 首支冠軍單曲)
- Marie (2002, Johnny 第二支冠軍單曲)
- Mon plus beau Noël (2005, Johnny 第三支冠軍單曲)
- 'Ca n'finira jamais (2008, Johnny 第四支冠軍單曲)

Quelque chose de tennessee

On a tous quelque chose en nous de
Tennessee

Cette volonté de prolonger la nuit
Ce désir fou de vivre une autre vie
Ce rêve en nous avec ses mots à lui

Quelque chose de Tennessee

Cette force qui nous pousse vers
l'infini

Y a peu d'amour avec tellement
d'envie

Si peu d'amour avec tellement de
bruit

Quelque chose en nous de Tennessee

Ainsi vivait Tennessee

Le cœur en fièvre et le corps démolé

Avec cette formidable envie de vie

Ce rêve en nous c'était son cri à lui

Quelque chose de Tennessee

Comme une étoile qui s'éteint dans la
nuit

A l'heure où d'autres s'aiment à la
folie

Sans un éclat de voix et sans un bruit

Sans un seul amour, sans un seul ami

Ainsi disparut Tennessee

A certaines heures de la nuit

Quand le cœur de la ville s'est
endormi

Il flotte un sentiment comme une
envie

Ce rêve en nous avec ses mots à lui

Quelque chose de Tennessee

Oh oui Tennessee

Y a quelque chose en nous de
Tennessee

Julien CLERC



照片取自網路<http://images.google.fr>

Julien CLERC 代表作

- Jaloux de tout (1978)
- Ma préférence (1978)
- Femme, je vous aime (1982)
- Mélissa (1984)
- Fais-moi une place (1990)
- Partir (2002)

Femmes...je vous aime (1982)

Quelquefois
Si douces
Quand la vie me touche
Comme nous tous
Alors si douces...

Quelquefois
Si dures
Que chaque blessure
Longtemps me dure
Longtemps me dure...

Femmes...Je vous aime
Femmes...Je vous aime
Je n'en connais pas de faciles
Je n'en connais que de fragiles
Et difficiles
Oui...difficiles

Quelquefois
Si drôles
Sur un coin d'épaule
Oh oui...Si drôles
Regard qui frôle...

Quelquefois
Si seules
Parfois ell's le veulent
Oui mais...Si seules
Oui mais si seules...

Femmes...Je vous aime
Femmes...Je vous aime
Vous êt's ma mère, je vous
ressemble
Et tout ensemble mon enfant
Mon impatience

Et ma souffrance...

Femmes...Je vous aime
Femmes...Je vous aime
Si parfois ces mots se
déchirent

C'est que je n'ose pas vous dire
Je vous desire
Ou même pire
O...Femmes...

當紅炸子雞

- Christophe WILLEM
- Julien DORÉ

Christophe WILLEM



照片取自網路<http://images.google.fr>

Christophe WILLEM 專輯

- Inventaire (2007)
- Caféine (2009)
 - Berlin
 - Fragile
 - Plus que tout

Berlin (2009)

La nuit détaille
Mon corps en braille
Berlin m'appelle
Cocktail trinken
Discotheken
Berlin m'appelle

L'amour est à
Cent lieues de moi
L'ailleurs m'appelle
Je n'aime que toi
Mais c'est plus fort que moi
L'ailleurs m'appelle
Berlin m'appelle

Dangereux voyage
Quand tout se perd
Dans l'univers
J'oublie ton visage
Et je me perds
Dans l'univers

Mon ailleurs c'est ici
Berlin m'allume et je m'oublie
Elle me suit
Où que j'aïlle

Loin de toi
Une nuit
Berlin m'appelle
Et m'éblouit
Et jaillit l'envie
Où que j'ai-i-aïlle

Dangereux voyage
Quand tout se perd
Dans l'univers
J'oublie ton visage
Et je me perds
Dans l'univers

Berlin me veut
J'embrasse une
Langue étrangère
La nuit transpire
Je veux qu'on me respire
J'aime à la pelle
Berlin ma belle

Mon ailleurs c'est ici
Berlin m'allume et je m'oublie
Elle me suit
Où que j'aïlle

Dangereux voyage
Quand tout se perd
Dans l'univers
J'oublie ton visage
Et jaillit l'envie
Où que j'aïlle

Dangereux voyage
Quand tout se perd
Dans l'univers
J'oublie ton visage
Et je me perds
Dans l'univers

Julien DORÉ



照片取自網路<http://images.google.fr>

Julien DORÉ的專輯

« ERSATZ » 專輯(2008) 獲得

2009 Les Victoires de la Musique 最佳新

人獎，當中的 « Les limites » 一曲得到

年度最佳MV獎

Les bords de mer (2008)

J'ai bu la tasse
Assis en terrasse
Quand t'es passée pas toute seule

J'me rince l'œil
D'une larme d'orgueil
J'paye en liquide
Ma chambre single
A Palavas

Les bords de mer
Me désespèrent
Sans ta tronche
Les bords de mer
Sont des posters
Où rien ne bronche

Les sports de glisse
Les feux d'artifice
Comme c'est joli
Comme c'est con...

Un avion passe
Traîne derrière lui
« Ariane je t'aime »
Pour toi tout baigne
Moi dans ma crasse

Et tu cours avec lui
Comme à Malibu
Un peu au ralenti
A perte de vue

Il est parfois bon, de se noyer
Mais t'es pas chiche

Comme dans Malibu
Bitch

J'ai bu la tasse
Assis en terrasse
Quand t'es passée pas toute seule

J'reprends la même
Blonde à son bras
Je fais la croquette
Je fais la gueule
Et je t'en passe